16/06/2026

PROTOCOLO

Transliteración de grafemas
De grafía árabe a grafía latina

Letra árabe	Código Unicode	AFI	Castellanización
ء	0621	ʔ	´
ا	0627	a:	Aa/Ee
ب	0628	b	Bb
ت	062A	t	T̈ẗ
ث	062B	θ	Zz, ce/ci
ج	062C	d͡ʒ, g, ʒ	Yy-, -y-, -y̰
ح	062D	ħ	Hh
خ	062E	x	Jj
د	062F	d	Dd
ذ	0630	ð	Ḍḍ-, -d-, -d
ر	0631	r	Rr
ز	0632	z	Ṡṡ
س	0633	s	Ss
ش	0634	ʃ	Xx/Ŝŝ
ص	0635	sˤ	Çç
ض	0636	dˤ	Đđ
ط	0637	tˤ	Tt
ظ	0638	ðˤ, zˤ	Ḋḋ
ع	0639	ʕ	ĄąĘęĮįǪǫŲų
غ	063A	ɣ	Gg

ف	0641	f	Ff
ق	0642	q	Ca/co, Qu/-q
ك	0643	k	Kk
ل	0644	l	Ll
م	0645	m	Mm
ن	0646	n	Nn
ه	0647	h	Ḥḥ
و	0648	w, u:	Ww/Uu, -o
ي	064A	j, i:	İ-, -i-, -y
آي	0622	ʔa:	ay
ة	0629	a, e, at	-a, -ä/-ë
ال	0621 0644	*al, el*	al, el
ى	0649	a:	á

Vocalización

ـَ	064E	a	ɑ/a/e, -ª/-ᵉ
ـِ	0650	i	ɪ/e, -ɨ/-ᵉ
ـُ	064F	u	o/u, -º/-ᵘ
ـَا	064E 0627	a:	a
ـِي	0650 064A	i:	i, -y
ـُو	064F 0648	u:	u, -o
ـَي	064E 064A	aj	ay/ai/ey/ei
ـَو	064E 0648	aw	au
ـً	064B	an	-an/-ªⁿ
ـٍ	064D	in	-in/-en/-ɪⁿ/-ᵉⁿ
ـٌ	064C	un	-on/-un/-ºⁿ/-ᵘⁿ

Información y análisis
OBSERVATORIO ANDALUSÍ

Yo dixe: "ye mi Señor
Tú eres quien mandas y vedas
Y yo soy el obidiente."
Y él ques justo que obedezca
Adeudecio sobre mi
En dia y noche cincueynta
Azalaes[1] y con esto
Descendi de su presencia.
Llegué á donde estaba Musé,
Y diome la enhorabuena
De mi venida, y me dixo,
"Cuentame de que manera
Te ha ido con tu Señor."
Y yo le di cuenta entera
De lo que me adeudecio
Que le guarde y le mantenga.
Respondiome, "ye Muhamad
Muy pesada carga es esa,
Vuelve á tu Señor y mio
Y di que te alivianezca
Por que es muy flaca tu uma[2]
Y no podrán mantenerla."
Asi rogué á mi Señor
Y vino de vuelta en vuelta
Por la persuacion de Musé
A resolverse mi deuda
En solos cinco azalaes
En el dia y sus tinieblas:
Y de todos la alfadila
En estos cinco resuelta.
De aqui me tomó Chebril
De la mano, y por las guertas
Del alchana paseamos,
Viendo las fertiles vegas
De Alcauzar y Zalzabil,
Sus aguas dulces y buenas.[3]
Y en saliendo del alchana
Baxamos por la escalera
Donde hallamos lalboraq
Como quedó atado en ella;
Y cabalgando sobrel
A Maca dimos la vuelta,
Estando la noche en calma
Y en su mismo punto puesta.
Quando vino el claro dia
Ya que á clarear comienza
Vino Chebril á Muhamad
Le dio la forma y manera
De las arracas de azubhi[4]
Como tenia de hazellas
Puesto el anabi tras del,
Y el angel en delantera.
Hicieron las dos de azubhi
Con todas sus continencias,
Y al punto de medio dia
Volvio, y por la misma regla
Hicieron las quatro racas
Quen el dohar[5] se celebran.
Despues volvio por la tarde
Ques en la ora tercera
Del dia, ques la de alaçar
Y aquel azala le enseña.
Hizose el magrib con tres
Quando el sol absconde y cierra,
Despues la ora de alatema
Quando cierran sus tinieblas:
Y dixole ye mi amigo
Estas cerimonias hechas
Son de los cinco azalaes
Que has baxadọ en encomienda.
Todo le fué asi enseñado
Quanto la santa ley nuestra
Manda por su decretanza,
Y el alcoram nos lo muestra.[6]

CANTO DE LA DECLARACION DE LA ZORA[7] DE ALHAMDU.

Tocan palmas y atabales
Y otros varios instrumentos
Los ydolatras de Maca,
Muy alegres y contentos,
Recibiendo siete requas
Que cargadas de sustento
Entran á Maca aquel dia
Que de Damasco vinieron.
Y el mensajero Muhamad
Está aflijido y suspenso,
Congoxado en su persona
Con muy grande sentimiento;

[1] Açalaes, P. [2] Aluma, P. [3] Frescas, P.
[4] Açobhe, P. [5] Adohar, P. [6] Nos monesta, P. [7] سورة

Mohamed Rabadán de Aragón, Discurso de la luz,
Istoria de nuestro annabí Muhamad salam, Canto cuarto, 1603